

Методология и технология профессионального образования

УДК 378.016:81

DOI 10.37386/2413-4481-2024-1-20-28

Елена Вячеславовна Живора*Луганский государственный университет имени Владимира Даля, г. Луганск, zhywora@inbox.ru***Виктория Павловна Каткова***Луганский государственный университет имени Владимира Даля, г. Луганск, katkova_lugansk@mail.ru***Игорь Викторович Прихода***Луганский государственный университет имени Владимира Даля, г. Луганск, ip-doctor@yandex.com*

ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ПРОЦЕСС РАБОТЫ С МЕХАНИЗМАМИ ДОЛГОВРЕМЕННОЙ ПАМЯТИ КАК КЛЮЧЕВОЙ НАВЫК ФОРМИРОВАНИЯ ГОТОВНОСТИ К ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ У БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Аннотация. В данной исследовательской работе рассматривается ведущая роль долговременной памяти в процессе подготовки будущих переводчиков к профессиональной деятельности. Основное внимание уделяется вопросу долговременного усвоения лексики и ее контроля. Дается ряд рекомендаций по организации процесса обучения для обеспечения эффективного усвоения лексики. Рассматривается необходимость обязательного перевода выученной лексики в долговременную память, также обсуждается необходимость формирования у студентов понимания причин трудностей в восприятии иностранной речи на слух и в говорении, которые коренятся, прежде всего, в недостатке словарного запаса в долговременной памяти.

Ключевые слова: активный словарный запас; аудирование; долговременная память; зубрёжка; интервальное повторение; мнемотехники.

Yelena V. Zhivora*Vladimir Dahl Lugansk State University, Lugansk, Russia, zhywora@inbox.ru***Viktoriya P. Katkova***Vladimir Dahl Lugansk State University, Lugansk, Russia, katkova_lugansk@mail.ru***Igor V. Prikhoda***Vladimir Dahl Lugansk State University, Lugansk, Russia, ip-doctor@yandex.com*

PEDAGOGICAL PROCESS OF WORKING WITH THE MECHANISMS OF LONG-TERM MEMORY AS A KEY SKILL IN THE FORMATION OF PROFESSIONAL ACTIVITY READINESS AMONG FUTURE INTERPRETERS

Abstract. The paper examines the leading role of long-term memory in preparing future translators for professional activity. The focus is put on the issue of long-term vocabulary assimilation and its control. The authors compile a list of recommendations on how to organize the learning process to ensure the effective assimilation of vocabulary. The necessity of transition of the learned vocabulary into long-term memory is considered. Another discussion point of the paper is the need to develop an understanding the root of difficulties in understanding of foreign speech in listening and in speaking, which are rooted primarily in a lack of vocabulary in long-term memory.

Keywords: active vocabulary; listening; long-term memory; cramming; spaced learning; mnemonics.

В данной научно-практической статье рассматриваются методологические сложности образовательного процесса в вузе в ходе профессиональной подготовки переводчиков. Исследовательская работа проводилась экспериментально в рамках диссертационного исследования процесса фор-

мирования готовности к профессиональной деятельности у будущих переводчиков. Теоретико-методологической основой исследования стали научные труды отечественных и зарубежных специалистов в области педагогики, психологии, лингвистики, переводоведения. Для констатиру-

ющего и формирующего этапов экспериментальной работы при оценке и формировании целевых переводческих навыков использовалась система тестов выделенных в исследовании критериев формирования у будущих переводчиков готовности к профессиональной деятельности, включающих следующие критерии и их показатели: мотивационный критерий (показатель учебной активности), когнитивно-мнемонический критерий (показатель сформированного навыка работы с долговременной памятью; показатель наличия фоновых знаний культуры), коммуникативно-ретрансляционный критерий (показатель способности к ретрансляции знаний между двумя системами речевого кодирования; показатель навыка воспринимать на слух аутентичную речь; показатель порождения речи на иностранном языке), эмоционально-экспрессивный критерий (способность сохранять контроль речевых центров при неблагоприятных факторах в процессе коммуникации; способность формировать и распознавать эмоциональный посыл). Также в ходе исследования были разработаны критерии оценки уровней профессионального развития будущих переводчиков.

Актуальность данного исследования состоит в том, что значительная часть будущих переводчиков испытывает сложности в развитии переводческих навыков, но нет понимания причин этих сложностей, а также иерархизации процесса разрешения этих проблем, который состоит в иерархизации формирования самих переводческих навыков, которые могут быть сформированы и развиты только в определенной последовательности. Контроль усвоения лексики в существующем учебном процессе будущих переводчиков охватывает промежутки времени, недостаточные для усвоения лексики в долговременной памяти. Хорошие отметки за пройденный материал затрудняют осознание студентами причин, по которым даже у большинства отличников в течение нескольких лет обучения в вузе слабо развиваются навыки понимания на слух иностранной речи и продуцирования спонтанной речи, а по причине слабого развития этих двух навыков также невозможно добиться прогресса в развитии основного переводческого навыка ретрансляции между двумя системами речевого кодирования (родного и иностранного языков). Успешно осваивают переводческую деятельность только немногочисленные студенты, которые качественно работают именно на этапе долговременного запоминания,

что не находит отражения в существующей системе оценивания знаний.

Новизна представленного методологического подхода состоит в том, что работа с долговременной памятью выделена ключевым навыком, на основе которого формируются и развиваются все переводческие профессиональные навыки (понимание иностранной речи на слух, говорение на иностранном языке, ретрансляция информации из одной системы речевого кодирования в другую). Концентрация профессиональной подготовки переводчика на формировании навыка работы с долговременной памятью представляет собой научно-методологическую новизну, поскольку в процессе вузовской подготовки переводчиков не уделяется какого-либо теоретического или практического внимания формированию этого центрального навыка. Будущие переводчики не осознают причин, по которым не наступает понимания иностранной речи на слух и слабо формируется способность говорить на иностранном языке. Также возникают существенные сложности при формировании навыка переноса информации из одного языка в другой. В основе вышеназванных сложностей формирования переводческих навыков лежит незнание принципов функционирования долговременной памяти (обработка информации, хранение и извлечение ее из памяти). Также необходимо подчеркнуть тот факт, что образовательный процесс подготовки переводчиков в вузе не учитывает закономерностей перехода знаний в долговременную память. Хотя память важна для представителей любых профессий, суть переводческой специальности состоит в полной вербализации результатов работы переводчика, что подразумевает базовую важность работы с памятью, автоматические профессиональные навыки переводчика также опираются на вербальную долговременную память.

Теоретическая значимость данной работы состоит в освещении важности осознания будущими переводчиками механизмов долговременной памяти для формирования и развития переводческих профессиональных навыков (и, следовательно, осознание причин сложностей при формировании таких навыков), устранение в студенческой среде мифологизации способности понимания иностранной речи на слух. С практической точки зрения студентам предлагаются способы организации их индивидуально-самостоятельной работы с долговременной памятью. Сложность в формировании профессиональных навыков будущих

переводчиков представляет именно отсутствие осознания специфической важности работы с механизмами долговременной памяти для переводчиков и необходимость организации такой работы, которая по большей части должна проводиться студентами самостоятельно. Невозможно предугадать, в какой области человеческих знаний будет работать будущий переводчик, поэтому процесс формирования готовности к профессиональной деятельности должен быть сосредоточен не столько на профессиональных знаниях, сколько на психических механизмах их усвоения (прочный навык работы с долговременной памятью).

Данная статья преследует несколько целей: раскрыть иерархию формирования профессиональных переводческих навыков; наметить пути разрешения сложностей в процессе формирования базового переводческого навыка работы с долговременной памятью; повысить среди студентов осведомленность о закономерностях работы долговременной памяти; обосновать важность для будущих переводчиков индивидуальной организации системы интервальных повторений; разрушить негативные психологические установки по поводу системных повторений лексики, которая в студенческой среде называется зубрёжкой; представить некоторые методы для работы с усвоением лексики в долговременной памяти.

Проблема формирования активного словарного запаса в долговременной памяти у студентов лингвистических направлений подготовки требует определенных усилий по соответствующей организации учебного процесса, в котором бы уделялось время контролю долгосрочного усвоения лексики, а также ознакомлению студентов с возможностями организации процесса долгосрочного усвоения лексических единиц и перевода их в активный словарный запас.

Без выяснения и соблюдения иерархии развития переводческих навыков неэффективно применение каких-либо передовых формирующих методик, учебной целью которых является развитие навыков, занимающих более высокое место в системе навыков, если не пройдена предыдущая ступень. Суть такой системы учебных навыков описана в таксономии Блума, которая разбивает образовательный процесс на отдельные ступени, которые должен преодолеть учащийся для освоения учебного материала. Каждая ступень представляет собой определенную учебную цель и включает конкретные действия для достижения этой цели. Уровни мыслительных навыков

по таксономии Блума имеют следующую последовательность от более простых навыков к более сложным: знание; понимание; способность к применению; способность анализировать полученные знания; синтез; умение объективно оценивать. Сложность прохождения и основополагающее значение первого уровня «знание» для будущих переводчиков заключается в том, что на этом уровне требуются гораздо большие усилия памяти по усвоению знаний, чем в какой-либо другой дисциплине, поскольку, в отличие от других дисциплин, на этапе запоминания каждой лексической единицы будущие переводчики только в редких случаях могут обратиться к контексту, логике или уже накопленным предыдущим знаниям. На этом базовом уровне формирования переводческих навыков должна вестись интенсивная работа с механизмами памяти и должны системно применяться специальные мнемонические усилия и методики, поскольку необходимо запомнить не только содержание новой информации, но и ее форму, точное воспроизведение которой является сутью переводческой деятельности. Именно точное воспроизведение формы является основным профессиональным переводческим навыком. Первичный этап запоминания профессиональной информации (лексики) в процессе обучения будущих переводчиков предъявляет к ним специфические высокие требования. Для обеспечения успешного образовательного процесса будущих переводчиков необходимо осознать важность и специфическую сложность первого этапа «знание» для будущих переводчиков, несмотря на его кажущуюся простоту, упрощенное его восприятие вследствие непонимания его специфичности именно для переводческой деятельности (необходимо запомнить не только содержание нового знания, но и точно воспроизводить его форму в долгосрочной перспективе).

В контексте формирования готовности будущих переводчиков к профессиональной деятельности данная исследовательская работа посвящена базовой роли долговременной памяти. Память лежит в основе профессиональной компетентности человека и является необходимым условием для обучения, приобретения знаний, навыков и умений. Без памяти какое-либо функционирование человека было бы невозможным. Наличие или отсутствие знаний в долговременной памяти является существенным признаком профессиональной состоятельности человека, основой формирования профессиональных умений и навыков.

Развитая долговременная память ассоциируется с профессиональным успехом и качеством жизни. Отсутствие или потеря памяти связаны с дезинтеграцией личности. Нарушения в процессе работы памяти могут происходить на двух этапах: кодирование и извлечение информации. Не прекращаются научные споры о механизмах, с помощью которых информация переходит из кратковременной памяти в долговременную. Что можно сказать с уверенностью, так это то, что длительность входящего сигнала формирует нейронные связи, которые могут сохраняться в течение значительного периода жизни человека, и что путем сознательного присоединения (соотнесения) новой информации с уже имеющимся опытом и нахождения способов ее эмоционального переживания организуется хранение информации таким образом, чтобы в последствии ее можно было извлечь из архива памяти. Это и есть способность к эффективному запоминанию. Обработка информации в процессе длительного запоминания является одним из механизмов долговременной памяти. Способность извлекать информацию из памяти через долгий срок может существовать только на основе сознательных долговременных усилий (повторений) на этапе запоминания информации.

Когнитивный подход к изучению переводческой деятельности как когнитивной разрабатывается в современном переводе Н. К. Гарбовским [1]. Для изучения социальной значимости перевода, как общественно значимой деятельности, был привлечен научный аппарат социологии. Психологи изучили особенности поведения и психического состояния устных переводчиков, работающих в условиях жестокого стресса. В связи с необходимостью разработки образовательно-дидактических методов обучения переводу, обеспечивающих формирование переводческого билингвизма, перевод стал объектом дидактики и методики [1]. Наука о переводе выходит за рамки сугубо лингвистики. В сферу интересов переводоведения вошли проблемы, которые лингвистическими не являются, тем самым сформировался макролингвистический подход к изучению проблем перевода. Во второй половине XX века в связи с возникшим процессом глобализации во всех сферах человеческого общества произошло также преодоление лингвистического изоляционизма, возник интегрированный подход к анализу переводческой деятельности. В центре научного исследования оказывается перевод как когнитивная деятельность, обусловленная потребностями

общества. Интеллект переводчика становится предметом изучения интегрированного подхода. Для осуществления успешной профессиональной деятельности переводчика в различных ее видах ключевым элементом профессиональной подготовки является навык работы с долговременной памятью. В процессе обучения будущих переводчиков мнемонические процессы должны носить сознательно произвольный характер, т. е. сопровождаться сознательными усилиями по обработке информации с целью ее долговременного хранения через процесс аналитического осмысления и сознательного присоединения к уже имеющейся в памяти информации. Особенность механизма памяти такова, что сознательным усилием из памяти можно извлечь только ту информацию, которая была усвоена также в ходе сознательного усилия. Информация, которая запомнилась непроизвольно, т. е. случайно, и вспоминаться будет также нестабильно. Механическое запоминание неэффективно в силу ограниченного объема оперативной памяти. Американский ученый-психолог Джордж Миллер обнаружил закономерность, суть которой состоит в том, что кратковременная человеческая память может запомнить и повторить 7 ± 2 элемента. Эффективность же группировки словесных конструкций в каждой единице информации, которой студенты должны стремиться обучиться в процессе обучения и овладения возможностями переводческих трансформаций, позволяет оптимально использовать ресурс кратковременной памяти при устном переводе [2]. При однократной (даже продолжительной) презентации материала память способна удержать от 5 до 9 элементов для ситуативного их использования, т. е. ориентирования в текущей ситуации, что абсолютно не затрагивает процессы долговременной памяти. Такое ситуативное ориентирование студента в пределах учебных ситуаций на занятии создает иллюзию усвоения лексической информации, тогда как происходит процесс узнавания и различения операционных единиц только в конкретной ситуации, за пределами же аудитории или в случае предъявления набора тех же самых единиц через непродолжительное время, или в случае добавления к их ряду дополнительных единиц не происходит даже их узнавания, не говоря о сознательном их использовании и привнесении в коммуникативную ситуацию. Процесс коммуникации, который таким образом происходит, ошибочно принимается за факт результативного усвоения лингвисти-

ческой информации. Только сознательная организация процесса работы с долговременной памятью может обеспечить формирование переводческих навыков, которые, в первую очередь, зависят от способности мгновенно вспоминать непрерывный поток, в первую очередь, лексических единиц, поскольку для успешного функционирования в человеческом обществе необходимо также, во вторую очередь, иметь знания об окружающем мире, включая исторические события, культурологические реалии, традиции и особенности окружающей повседневности. Речь идет об осмысленном запоминании, которое может обеспечить полноту понимания переводчиком ситуации коммуникации, следовательно, передачу точных смыслов коммуникации, передаваемый объем информации и восстановление ее логических связей для реципиента этой информации. Необходимо отметить, что исследователи выделяют особый вид памяти, вербальный. На этом основании можно достоверно утверждать, что механизм обработки и хранения языковой информации имеет свои закономерности и отличается от работы образной или моторной памяти, т. е. для организации процесса обучения будущих переводчиков необходима системная работа с вербальными центрами, предполагающими особые механизмы запоминания именно словесной информации, которая предполагает не только визуальное узнавание объекта (к чему можно отнести поверхностное узнавание нового слова, которое несколько раз встречается в учебном тексте, что ошибочно принимается как факт усвоения новой лексической единицы), ориентирование в ситуации, но и объединение его визуального образа с его фонетическим звучанием и буквенным символом. Такая сложная мнемоническая операция объединения нескольких аспектов единицы запоминания (ее визуальное, фонетическое и символическое или буквенное представление) не может пройти в ходе ее одноразового или несистемного представления, это противоречит механизмам работы долговременной памяти. Но многократность представления вербальной информации для запоминания имеет в среде студентов негативную коннотацию с зубрёжкой. Это представляет собой дидактическую проблему негативных предубеждений, осложняющую организацию у студентов системной работы с долговременной памятью.

Центральной задачей профессиональной подготовки переводчиков является работа с самими

психическими механизмами, обеспечивающими усвоение лексической информации, поскольку области деятельности переводчика могут лежать в самых разнообразных сферах человеческого взаимодействия, которые невозможно предугадать и учесть во временных рамках процесса их обучения. Речь идет об организации в образовательном процессе формирования и развития навыков работы с психическими механизмами, обслуживающими переводческую деятельность, основным из которых является навык работы с долговременной профессиональной памятью. Предпосылкой к обучаемости в любом занятии является память, на основе которой формируются профессиональные компетенции. Только усвоив базовые знания, появляется возможность на их основе перейти к формированию умений и навыков. Сформировав профессиональные навыки, специалист может осуществлять набор действий, обеспечивающих выполнение профессиональных обязанностей, не прибегая к словесно-знаниевому формулированию их сути. В случае же с деятельностью переводчика необходима полная вербализация профессиональных действий, что подчеркивает профессиональную значимость памяти для переводческой профессии. В памяти необходимо точно воспроизводить не только знание, но и его словесную форму на иностранном языке. Кроме языковой информации, имеющей триединую структуру звучания, визуального представления и буквенного образа, необходимо обладать обширными знаниями не только экстралингвистической реальности, но и запоминать значение абстрактных терминов, понятий, а также прецизионных слов, предполагающих точное их употребление и обозначающих абстрактные понятия, как название месяцев, чисел, имен собственных и прочее. Поэтому в процессе обучения будущих переводчиков так важно сконцентрировать их внимание на важности приобретения навыков переноса информации в долговременную память и безошибочного извлечения из памяти нужного слова. Речь идет о профессиональной переводческой памяти, подразумевающей навык запоминания иностранных слов, протекающего с большей эффективностью, чем у индивида, который такого навыка не имеет. Для будущего переводчика важно различать структуры оперативной, кратковременной и долговременной памяти, что позволит избежать заблуждения по поводу прочности усвоения информации, если не был задействован долгосрочный механизм обработки и усвоения информации.

Прочность запоминания во многом зависит от повторения. Здесь на помощь приходит техника интервальных повторений, работающая с долговременной памятью, которая позволяет хранить информацию неограниченное время. Именно поэтому она наиболее важна в обучении будущих переводчиков. Метод интервальных повторений используется наиболее часто, его «отцом» считается немецкий психолог Генрих Эббингауз [2].

Чем дольше период усвоения информации, тем дольше она будет сохраняться в памяти. Понимание этого принципа позволит избежать заблуждения, что в случае ситуативного оперирования незнакомыми словами и узнавание этих слов в пределах одной коммуникативной ситуации возможно будет извлечь эти слова из памяти в другой отдельно взятой коммуникативной ситуации. Сама человеческая речь является не только объектом запоминания для переводчика, но и мощным инструментом хранения человеческого опыта вообще. Речь обеспечивает возможность обрабатывать, хранить и передавать (воспроизводить) жизненный опыт. Практически безграничны и возможности совершенствования памяти. Из трех видов памяти, которые были названы выше, наибольшую ценность для исследования представляет именно долговременная память, поскольку она сохраняет информацию неограниченно долгое время, обеспечивая успешность в учебном процессе и в последующем выполнении профессиональных обязанностей. Тем более печально констатировать факт, что подавляющее большинство студентов лингвистических направлений не осознают важности усвоения лингвистического материала долговременной памятью, не понимают причин забывания лексики, в которой они оперативно ориентировались на прошлой неделе и успешно решали коммуникативные задачи, но уже через неделю или месяц использовавшаяся ранее лексика снова отсутствует в памяти, не происходит даже ее узнавания. Не осознаются также причины непонимания речи на слух, которые лежат на поверхности: в памяти нет этих слов, поэтому и на слух они узнаваться не будут. Происходит разрыв в понимании студентов того факта, что на слух можно понять только хранящиеся в памяти слова, при этом слова должны быть сохранены именно в долговременной памяти, чтобы их автоматически можно было узнать в речи через неограниченное количество времени. Поэтому так важно понимать разницу в работе кратковременной и долговременной памяти. Если студент ставит перед собой задачу заучить матери-

ал урока и оперировать им в течение одной-двух недель, пока не будет получена отличная оценка за освоение этого материала, то не стоит ожидать, что этот материал обнаружится в памяти через несколько месяцев – не был соблюден принцип переноса информации в долговременное хранение (осмысленная обработка новой информации с помощью методов анализа, синтеза, сравнения, образных ассоциаций, формирование нейронных связей долговременной памяти в ходе многократного повторения на протяжении существенных периодов времени). Стоит также отметить, что активно использовать в своей речи возможно только лексику, хранящуюся в долговременной памяти.

Даже хорошо успевающие студенты, перед которыми формулируется задача перевода лексического материала в долговременную память, демонстрируют растерянность и высказывают уверенность, что это невозможно. Опрос показал, что максимальный срок, на который большинство даже хорошо успевающих студентов запоминают порцию лексики, составляет одну или две недели. Затем последующая порция лексики вытесняет предыдущую [3].

«Одаренность» к овладению иностранными языками проявляется именно в объеме лингвистических единиц, усвоенных в долговременной памяти, а также последующим ее обогащением и наращиванием. В процессе обучения студентов лингвистических направлений разница между «одаренными» и «троечниками» становится заметна по истечении нескольких лет обучения, когда разрыв в уровнях лексического запаса в долговременной памяти позволяет «одаренным» с удовольствием читать художественные произведения и с интересом слушать увлекательные повествования, участвовать в диалоге с преподавателем. Большинство студентов отмечает существенные сложности в понимании иностранной речи на слух и в говорении. При этом отсутствует понимание закономерности, что успех в аудировании иностранной речи и в способности излагать свои мысли на иностранном языке определяется именно запасом лексики в активном словаре студента, который опирается на долговременную память. Отсутствует понимание принципов функционирования долговременной памяти, которые предполагают соблюдение определенного количества повторений на протяжении существенно более долгого периода времени, чем заучивание слов на средний срок, т. е. среднесрочной памятью на несколько недель, ког-

да идет работа с тематическим уроком и изучается лексика определенной тематики. По окончании темы студенты получают положительные оценки, лексика считается усвоенной, но она усвоена только в среднесрочной памяти. Через несколько месяцев узнавание этой лексики не происходит, поскольку ставилась цель запомнить на среднесрочный период, поэтому даже «отличные» оценки у студентов не являются гарантией прогресса в освоении иностранного языка.

Перенос лексического запаса в долговременную память происходит только у меньшей части студентов, которые интуитивно соблюдают периодичность повторения лексических единиц, возвращаясь к уже изученному материалу, проверяя свою способность вспомнить ранее изученные слова. Возможно предположить, что отсутствует понимание, как организовать перенос информации в долговременную память. Отсутствие навыков прочного запоминания можно компенсировать использованием эйдетических (мнемонических) техник. Однако они дают только понимание правильной организации процесса запоминания, не снимая со студентов необходимости системной самостоятельной работы по организации периодического повторения запоминаемого материала.

Студенты это называют зубрёжкой, а среди студентов-лингвистов существует резко отрицательное отношение к зубрёжке. Господствует заблуждение, что существуют творческие пути выучивания иностранного языка, не требующие волевых усилий, что творческий путь – это путь удовольствия и естественности, а регулярный возврат к выученному материалу, конечно, мало напоминает тот естественный процесс, при котором родной язык выучивается в раннем возрасте. Среди студентов-лингвистов бытует миф, что на каком-то этапе произойдет чудо и человек заговорит произвольно. Но чуда не происходит [3].

Процесс, который студенты называют зубрёжкой, может быть организован с использованием различных мнемотехник, которые сами по себе требуют творческого подхода. Зубрёжка образцовых фрагментов литературы способствует обогащению языка студентов, позволяет запомнить и активно использовать новые слова и речевые обороты. Часто запоминание логическим путем невозможно (например, различные исключения в чтении, неправильные глаголы), тогда практически единственным работающим методом остается зубрёжка, но и в данном случае возможно творческое применение мнемотехник (пример

использования приема ассоциаций: для запоминания французского слова «гололедица» *verglas* [vɛʁglɑ] предлагается запомнить фразу «гололедица ввергла город в повышенную травматичность», в которой звучание французского слова «гололедица» *verglas* соответствует русскому слову «ввергла»).

Зубрёжка особенно полезна, когда надо исключить искажения запоминаемого текста (спряжения глаголов, стихотворения, цитаты). Очень часто также проникновение в суть предмета в самом начале потребует слишком большого времени, что невозможно из-за низкого начального уровня учащихся. В таком случае единственным методом становится зубрёжка [4]. Стоит отметить, что зубрёжка, практикуемая в течение долгого времени, приводит к улучшению работы памяти, что, в свою очередь, способствует укреплению механизма понимания [4].

В случае «способных» студентов и «среднячков» различие лежит именно в плоскости работы студентов по усвоению лексики и в ее переводе в активный словарный запас, также немаловажную роль играют их психологические установки по обработке незнакомой лексики. Так, «одаренные» студенты фиксируют незнакомые слова и добиваются их запоминания уже после первого занятия, на котором они были представлены. Процесс запоминания новых словарных единиц у способных студентов проходит постоянно и не требует экстраординарных усилий воли и памяти. Это объясняется психологической установкой, которую условно можно сформулировать как «знать язык в совершенстве», а также натренированной памятью вследствие постоянных усилий «запоминать всё». Значительные сложности у студентов, которые не организуют регулярный процесс работы с лексикой по ее долговременному запоминанию, также отмечают при аудировании материала: на слух они узнают очень немногочисленные слова. Причиной этой проблемы служит неумение переводить словарные единицы из кратковременной памяти в долговременную. Большинство «средних» студентов очень хорошо работают с текстом, проявляют настойчивость и целеустремленность, разыскивая значения лексических единиц. Но совершенно упускается из виду, что эти слова являются часто встречающимися и они были представлены многократно в течение предыдущих лет учебы. К сожалению, подобные поиски в словарях часто встречающейся лексики не являются в учебном процессе «нелегитимными» и никак не сигнализируют студентам об их сложно-

стях в усвоении лексики, на их самооценку и баллы не влияют. Большинство студентов также необъективно оценивают свои усилия по запоминанию слов, утверждая, что они прилагают достаточно усилий, «учат» слова, но не могут запомнить их «навсегда». Проблема необъективной оценки своих усилий связана с незнанием, как должен быть организован процесс, с какой периодичностью необходимо повторять лексику, как можно ее обрабатывать для более легкого запоминания.

Овладение любыми профессиональными навыками требует активного участия долговременной памяти, но, к сожалению, этот аспект в процессе обучения практически не регулируется. Студентам необходимо осознать, что абстрактное «знание языка» сводится, в сущности, к свободному владению лексическими единицами этого языка, следовательно, процесс долговременного запоминания является базовым. Невозможно «знать язык», не помня слов этого языка.

Одной из таких техник, облегчающих процесс долговременного запоминания информации, является образование искусственных ассоциаций новых слов с хорошо известными и лично значимыми для студента фактами и воспоминаниями. Ассоциации должны быть нестандартными, яркими, необычными или даже абсурдными. Ассоциации образуют по контрасту или, наоборот, по сходству, по звуковой ассоциации или с использованием морфологического анализа нового слова (по корню слова и значению приставки или суффикса), можно обобщать до хорошо известного порядка явлений или дополнить незнакомое слово абсурдными, легко узнаваемыми деталями [5, 6].

При восприятии же устных высказываний и осуществлении устного перевода студенты должны концентрировать внимание на запоминании смысла, а не слов, учиться осуществлять смысловую перегруппировку текста, сохраняя смысл и придавая ему оптимальную экономичную форму.

Если суммировать выводы данной научно-практической статьи по перспективам подготовки будущих переводчиков, то предлагается повышать среди студентов осведомленность о закономерностях работы долговременной памяти, ее базовом значении для развития всех переводческих навыков, мотивировать студентов самостоятельно продолжить ознакомление с многочисленными существующими мнемоническими техниками (некоторые представлены в данной статье), организовывать индивидуальную систему интервальных повторений лексического материала,

которая учитывала бы физиологические закономерности работы механизма долговременной памяти, являющегося базовым в развитии переводческого профессионализма. Перспектива работы со сложностями профессиональной подготовки будущих переводчиков лежит в индивидуальной организации студентами работы с долговременной памятью, в самоконтроле усвоения материала на более долговременных промежутках времени, чем работа с отдельным тематическим блоком материала, по которому организован дидактико-методический процесс вузовской подготовки будущих переводчиков. Ключевую роль играет информирование студентов о необходимости организации индивидуальной системы повторений лексики, чтобы обеспечить ее переход в блок долговременной памяти, поскольку только достаточное количество повторений в рамках определенных интервалов времени, обусловленных физиологией памяти по формированию устойчивых нейронных связей, способно обеспечить перевод лексики в активный словарный запас, т. е. ее переход в долговременную память. Способность каждого студента понимать иностранную речь на слух и говорить определяется в значительной степени лично-индивидуальной организацией мнемонических практик, поскольку работа долговременной памяти у каждого индивидуума имеет свои особенности. Также необходимо разрушать негативные психологические установки по поводу системных повторений лексики, которые ассоциируются с «зубрёжкой», предоставляя информацию о закономерностях работы долговременной памяти и о существующих мнемонических подходах, из которых в данной статье были рассмотрены метод интервальных повторений и метод ассоциативных связей. Необходимо разъяснить будущим переводчикам важность развития навыка работы с долговременной памятью, поскольку она является базовым звеном для формирования всех профессиональных переводческих навыков. Переводческие навыки развиваются только на базе долговременной памяти. В этом состоит иерархия формирования выделенных нами переводческих навыков и ее несоблюдение делает неэффективным и даже бесполезным применение любых передовых развивающих технологий. К сожалению, будущими переводчиками навыки понимания, говорения и ретрансляции знаний между двумя языковыми системами зачастую рассматриваются как независимые от навыка формирования лексического запаса в долговременной памяти.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Гарбовский Н. К. Теория перевода. М.: Юрайт, 2018. 38 с.
2. Еремеева Г. Р., Баранова А. Р. Метод интервальных повторений при изучении иностранного языка // Бюллетень науки и практики. 2016. № 7. С. 294–298. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/metod-intervalnyh-povtoreniy-pri-izuchenii-inostrannogo-yazyka/viewer> (дата обращения: 23.06.2023).
3. Живора Е. В. Организация педагогического процесса переноса лексического запаса в долговременную память в процессе формирования готовности к профессиональной деятельности у будущих переводчиков // Интериал (Луганск). 2022. № 1 (14). С. 166–171.
4. Гиренко И. В. Заучивание наизусть при обучении английскому языку // Ученые записки Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского. Сер.: Филологические науки. 2016. Т. 2 (68), № 1. С. 109–116. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/zauchivanie-naizust-pri-obuchenii-angliyskomu-yazyku/viewer> (дата обращения: 23.06.2023).
5. Норман Д. А. Память и научение / под ред. П. В. Симонова. М.: Мир, 1985. 160 с. URL: https://www.phantastike.com/memory/pamyat_i_nauchenie/html/ (дата обращения: 25.06.2023).
6. Лурия А. Р. Маленькая книжка о большой памяти. М.: Эйдос, 1994. 96 с.

Статья поступила в редакцию 04.07.2023; одобрена после рецензирования 13.10.2023; принята к публикации 15.01.2024.

The article was submitted 04.07.2023; approved after reviewing 13.10.2023; accepted for publication 15.01.2024.